

## **Obsah**

Kolik jazyků	9
Jak přeložit nákres	11
Malajština, svahilština, cunami	13
Africké tlumočení	16
Panovník versus překladatel	18
Jediné slovo	21
Když jedno neznamena totéž	24
Fóčko a nemy	26
(1) Po letech začal jsem	29
(2) Léta jsem utápěl	30
(3) To se to píše	31
(4) Nosí se pojmy	32
(5) Jen občas zívnutí	33
(6) Slunce se ještě drží	34
(7) Jen díky větru světlo ožívá	35
(8) Že máme slova a že nestačí	36
Zkratky v porozumění	37
O rýžových jazycích	39
Matematické hlavolamy	41
Slova dělají exotiku	44
Destrukce písma	46
Spílati psem	48
Ptačí národ	51
Dětské lekce	53
(9) Sejdeme se	56
(10) Pojdme si spolu psát	57
(11) Když pět lamp rozsvítím	58
(12) Dneska déšť vzpomněl si	59
(13) Povídej. Poslouchej	60
(14) Těžko je hledět	61

- (15) Vypsat to ticho 62  
(16) Poslední žárovka už svítí 63  
Jazyk jako koktejl 64  
Výhybka v dějinách 66  
Naše horské velryby 68  
Anglické hodinky 70  
Si 72  
Přeložit, co není 75  
Svět podle otázek 77  
Český jin a jang 79  
(17) Všechno je pomíjivé 82  
(18) Nad řekou pára dlí 83  
(19) Pozvolný je krok štamgastů 84  
(20) Jde řada stromů podél cesty 85  
(21) Polední slunce dnes propáslo poledne 86  
(22) Slova vše často jenom zkazí 87  
(23) Míni-li má máti 88  
(24) Těžko je říci 89  
V jazyce ticha 90  
Všechny tóny světa 92  
Tloustnutí po vietnamsku 94  
V moři jmen 96  
Tuhýk a hýl v písních 99  
Speaking Filipino 101  
Jazyk spisovatel 103  
Jak psát hmongsky 105  
(25) Za oknem podzim končí 108  
(26) Listopad naplnil svou slovní hříčku 109  
(27) Na kostel vrstva sněhu zrána 110  
(28) Za stromem dva pozdní k sobě lnou 111  
(29) Zimní mráz zamkl kaluže 112  
(30) Na zemi tmavé skvrny o poledni 113

(31) Střídavě mokré stopy na chodbě	114
(32) Ten pocit přímo opíjí	115
Síla hlásek	116
Život není pohádka	119
Kolem mičudy	120
Možnosti překladu	122
Definice české sebehany	124
Volte příjmení!	126
Slova křížem krážem	128
O jazykové nadřazenosti	131
(33) Skrz zvolné proměny	133
(34) Do jaké vzrosteš velikosti	134
(35) Odpověď schází na námitku	135
(36) Zatímco člověk vzhlíží	136
(37) Co je to za fotku	137
(38) Zažít tak vlahé noci v Mogadišu	138
(39) Připijme na zdraví	139
(40) Jen čtyři řádky	140
Loučení s azbukou	141
Nezpůsob rozkazovací	143
Profesionální nepřekladatel	145
Polská nedorozumění	147
Pomník sám sobě	149
Paměť v řeči	15
Jak obrátit slova	153
O medvědích včelách	155
Poznámka autora (-pk-)	158